



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 17, nummer 3: juni 2008



Zaterdag 21 juni Midzomer- nachtfeest

pagina 5

Van het bestuur 1
Kunnallisvaalit 3

Groningenin suomikoulu 4
Heli Laaksonen 10

Sauna's en vliegtuigen13
Finse ID?! 26

Agenda 34
Bittere herinnering.... 30

VAN HET BESTUUR

Beste aviisi-lezers

Er is een tijd van gaan en van komen. In de vorige Aviisi nam Pirkko van Bruggen afscheid als voorzitter en bestuurslid en nu neem ik de voorzittershamer van haar over. Het is wel vreemd, een bestuur zonder Pirkko. Omdat ze zolang in het bestuur heeft gezeten, zijn zoveel dingen met haar verbonden. Ik wil haar op deze plek nogmaals bedanken voor haar jarenlange inzet voor de VNF.

Het nieuwe bestuur staat voor een aantal nieuwe en oude uitdagingen. De grootste is wel het stop-

pen van de gestage daling van het ledental. De VNF heeft veel trouwe leden die steeds ouder worden. Daarom vragen we u om ook uw kinderen, de tweede generatie, zoveel mogelijk lid te maken! Jongeren kunnen terecht bij Kieppis die erg actief is en haar eigen dingen, zoals een barbecue of een filmavond, organiseert. Via het secretariaat van de VNF kun je je bij Kieppis aanmelden.

De VNF zelf probeert elk jaar een attractief programma met een aantal vaste en een aantal speciale activiteiten te organiseren. De opkomst is wisselend: het is vaak moeilijk om van te voren in te schatten wat de voorkeuren en wensen van onze leden zijn. Om beter met

JOHTOKUNNALTÄ

Hyvät Aviisin lukijat!

Aikansa kutakin. Aviisin viime numerossa Pirkko van Bruggen hyvästeli meidät asemastaan johtokunnan puheenjohtajana, ja minun on nyt tarkoitus jatkaa tointa. Pirkon poisjäämiseen pitää vielä tottua. Hänen pitkään kestään johtokunnassa toimimisensa johdosta monet asiat kytkeytyvät vieläkin hänen persoonaansa. Haluan kiittää häntä vielä hänen vuosikausia kestääneestä panoksestaan johtokunnan hyväksi.

Uudella johtokunnalla on vanhat ja uudet haasteensa. Näistä suur-

inpana mainittakoon yhdistyksen jäsenten lukumäärän laskun loppuminen. Alankomaat-Suomi Yhdistyksellä on paljon uskollisia vanhenevia jäseniä. Sen johdosta pyytäisimme teitä ilmoittamaan myös nuorta sukupolvea, lapsiaan, uusiksi jäseniksi. Heille on paljon ohjelmatarjontaa Kieppiksen puitteissa, kuten esim. grillausta ja filmi-iltoja. Yhdistyksen sihteerin kautta voi ilmoittautua mukaan tapahtumiin.

Alankomaat-Suomi Yhdistys yrittää järjestää vuosittain mukavaa ohjelmaa toisaalta perinteisten ja toisaalta vaihtelevien ohjelmien tarjonnan kautta. Osanottaja-lukumäärä vaihtelee ja niiden suo-

onze leden in contact te staan en nieuwe leden te werven is Jacques Groenendijk het VNF-bestuur komen versterken. Verderop in Aviisi stelt hij zich voor. Jacques is direct aan de slag gegaan. Hij houdt zich ook bezig met sponsorwerving en dat begint nu al resultaat op te leveren.

Een ander doel dat het bestuur voor ogen heeft, is het geheel in kleur drukken van Aviisi. Dit is een grote wens van onze vormgever Dmitry de Bruin, omdat hij zijn werk dan nog beter kan uitvoeren en Aviisi beter leesbaar zal worden. Ook zal Aviisi aantrekkelijker worden voor adverteerders, die we hard nodig hebben. Dmitry zorgt ook voor de vormgeving van de vernieuwde website, zodat de

siota on vaikea arvioda etukäteen. Uuden johtokuntamme jäsenen, Jacques Groenendijkkin, tavoitteena on suhteiden parantaminen jäsennimme ja uusien jäsenten värväys. Hän esittäätyy tässä Aviisin numerossa. Jacques on jo aloittanut toimintansa etsimällä sponsoreita ja se onkin jo tuottanut hedelmää.

Toinen johtokunnan tavoitteista on Aviisin painattaminen värilisänä. Tämä on etenkin Dmitry de Bruinin toive lehden taittajana tavoitteenaan Aviisin parempi luettavuus. Tämän myötä Aviisi muuttuisi edustavammaksi, mikä houkuttelisi myös ilmoitusten laittamista. Asia mitä lehti kipeästi tarvitsee. Dimitri on myös vastuuissa Aviisin kotisivuista, jonka hän

VNF een echt eigen gezicht op alle fronten naar buiten toe heeft.

Terwijl wij hard bezig zijn met alle bovengenoemde zaken, wordt het weer steeds mooier en sluipt er een behoorlijk vakantiegevoel binnen. En bij vakantie denken de meesten van ons aan Finland! Gaan we met de boot of het vliegtuig? Bij wie gaan we dit jaar op bezoek? Of laten we de boel de boel en blijven we simpelweg op één plek en komt iedereen die ons wil zien maar naar ons toe? Bij ons thuis is het wel zo, dat vooral de vakantie naar Finland een gedegen planning vergt, want anders krijgen we problemen met de tijd (altijd te weinig) en familie en vrienden (altijd teveel om iedereen te zien).

haluaa suunnitella Aviisin kaltaisksi niin, että yhdistyksellä olisi oma, yhtenäinen tyylinsä.

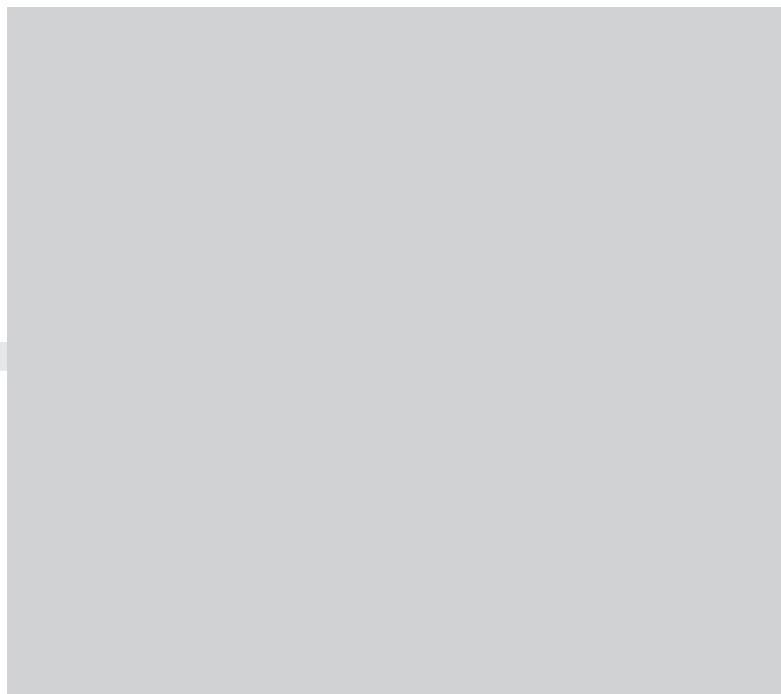
Samaan aikaan kun askartelemme kuumeisesti edellä mainittujen asioiden kanssa, kevään eteneemisen myötä alkaa lomakuumuus kasvaa. Ja useimmille meistä loma tarkoittaa Suomenmatkaa! Matkustammeko laivalla vai lento-koneella? Kenenkä luona käymme kylässä tänä vuonna? Vai otameko itse vieraita vastaan lomaoositteessamme? Ainakin meidän on tehtävä tarkat suunnitelmat, muuten aika loppuu kesken ja osa ystävästä ja sukulaista uhkaa jäädä näkemättä.

Mutta sitä ennen juhannusta vietetään yhdessä Merimieskirkon

Maar eerst gaan wij nog Juhannus of Midzomernacht vieren. We doen dat dit jaar op zaterdag 21 juni samen met de Finse Zeemanskerk in Rotterdam. We hopen dat het mooi weer is en dat we 's avonds buiten in de tuin kunnen genieten van Finse muziek, sauna en lekker eten. De aankondiging van Juhannus vindt u elders in

deze Aviisi. Rest mij niets anders dan iedereen een zonnige en fijne vakantie, al dan niet in Finland, toe te wensen. We zien uw reacties graag in het oktobernummer van Aviisi!

Margriet Panman



kanssa lauantaina 21. kesäkuuta. Toivottavasti sää on suosiollinen niin että voimme nauttia pihalla suomalaisesta musiikista, saunasta ja hyvästä ruuasta. Juhannusilmoitus on myös tässä Aviisin numerossa. Eipä minulla tällä kertaa sen kummempia, kuin aurinkoisen ja hyvän loman toivo-tukseni, Suomessa tai minne itse-kukin on menossa. Toivottavasti

saamme palautetta seuraavaan Aviisin lokakuun numeroon!

Margriet Panman
Käännös: Minna Räty

Kunnallisvaalit 2008

Kunnallisvaalit toimitetaan Suomessa 26.10.2008. Vaalien ennakoäänestys ulkomailta järjestetään 15.-18.10.2008 välisenä aikana. Alankomaissa ennakoäänestys järjestetään Suomen suurlähetystössä, Haagissa, Groot Hertogenlaan 16, 2517 EG Den Haag, seuraavasti:

ke 15.10.2008 klo 12.00 - 17.00
 to 16.10.2008 klo 12.00 - 17.00
 pe 17.10.2008 klo 13.00 - 19.00
 la 18.10.2008 klo 10.00 - 16.00

Kunnallisvaaleissa ääni-oikeutettuja ovat ne Suomen tai muun Euroopan unionin jäsenvaltion sekä Norjan kansalaiset, jotka viimeistään vaalipäivänä täyttävät 18 vuotta ja joiden kotikuntalaissa tarkoitettu kotikunta kyseinen kunta on 51. päivänä ennen vaalipäivää, eli perjantaina 5.9.2008. Tämän lisäksi äänioikeus on sellaisilla muiden kuin edellä mainittujen maiden kansalaisilla, jotka ovat täyttäneet 18 vuotta ja joiden kotikuntalaissa tarkoitettu kotikunta kyseinen kunta on 51. päi-

vänä ennen vaalipäivää ja joilla on tuolloin ollut kotikunta Suomessa yhtäjaksoisesti vähintään kahden vuoden ajan.

Ulkosuomalaisilla, koska heidän pysyvä asuinpaikkansa on ulkomailta, ei näin ollen ole äänioikeutta kunnallisvaaleissa.

Lisää tietoa vaaleista löytyy osoitteesta: www.vaalit.fi.

Groningenin Suomi-koulun uusi ilmoitus muutoksineen

Hei Kaikille,
 Alla on Groningenin Suomi-koulun uusi ilmoituksemme, johon on tullut muutoksia.
 Terveisin,
 Mia Piipponen
 Sihteeri

Groningenin Suomi-koulu

Groningenin Suomi-koulussa annetaan opetusta suomea toisena kielenä tai äidinkielenä puhuville lapsille. Koulussa toimii kolme ryhmää:

leikkiryhmä	Oravat	2 - 3 vuotiaat
eskariryhmä	Ketut	3 - 5 vuotiaat
kouluryhmä	Ilvekset	6 - 8 vuotiaat
kouluryhmä	Hirvet	8 - 11 vuotiaat

Tunnit pidetään lauantiaamupäivisin kaksi kertaa kuukaudessa. Voitte tutustua koulun toimintaan verkkosivuillamme:

www.suomikoulugroningen.nl

Tervetuloa mukaan!

Lisätietoja: puh.joht. Elina Aaltonen
aaltonen@home.nl
 p. 050-5422166

MIDZOMERNACHT-FEEST

ZATERDAG 21 JUNI
17.00 – 24.00 UUR
Finse Zeemanskerk, Rotterdam

Het traditionele Midzomernachtfeest wordt ook dit jaar door de Vereniging Nederland-Finland samen met de Finse Zeemanskerk in Rotterdam gevierd.

Het feest wordt voorafgegaan door een kerkdienst om 17.00 uur. Om 18.00 wordt begonnen met het feest. Onder het genot van muziek en activiteiten voor kinderen en volwassenen eten we gezellig samen in de tuin van de kerk. We hopen op mooi weer!

Tijdens het feest is de sauna warm. Vrouwen kunnen van 18.00 uur tot 19.00 uur naar de sauna en mannen van 19.15 uur tot 20.15 uur. Wel eigen handdoek meebrengen!

De kosten voor deze avond

bedragen € 25,00 voor leden, € 30,00 voor niet-leden, € 12,00 voor kinderen van 7-12 jaar en kinderen jonger dan 7 jaar eten gratis mee. Drankjes zijn voor eigen rekening.

Aanmelden kan telefonisch tussen 11 en 17 juni bij de Finse Zeemanskerk: 010-4366164. Dit is mogelijk tijdens de openingstijden van de kerk en aan de secretaresse op alle werkdagen behalve op maandag tussen de 10.00-15.00 uur.

Na uw telefonische aanmelding graag direct het betreffende bedrag over-

maken op de rekening van de kerk: ABN Amro 48.00.23.778. Als naam van de ontvanger Finnish Seamen's Mission, Rotterdam, vermelden.

Er is maximaal ruimte voor 90 feestgangers. Om die reden zijn we genoodzaakt een reserveringslijst te hanteren op basis van de volgorde van telefonische aanmelding. Wees er dus op tijd bij!

Adres Finse Zeemanskerk:
's Gravendijkswal 64
3014 EG Rotterdam
010-4366164

Tot 21 juni!

JUHANNUSJUHLA!

LAUANTAINA 21.

kesäkuuta

Klo 17.00–24.00

Suomalainen

Merimieskirkko,

Rotterdam

**Alankomaat-Suomi-yhdistys ja
Suomalainen Merimieskirkko jär-
jestävät myös tänä vuonna yhteis-
työssä perinteisen suomalaisen
juhannusjuhlan.**

Juhlaa edeltää kirkollinen toimitus, joka alkaa klo 17.00. Juhlaosuuksia alkaa klo 18.00. Luvassa on muusikkia ja toimintaa niin aikuisille kuin lapsillekin ja aterian voimme nauttia ulkoilmassa kirkon takapihalla. Toivomme tietenkin säännönsuositusten mukaisen suosivan!

Juhlan aikana on myös mahdollista mennä saunaan. Naistensauna on klo 18-19.00 ja miestensauna 19.15-20.15. Muistathan ottaa oman pyyheen mukaan!

Jäsenille ilta maksaa € 25,00, ei-jäsenille € 30,00,

lapsille € 12,00 (7-12-vuotiaille) ja sitä nuoremmille juhla on ilmaista. Juomat ovat omaan laskuun.

Ilmoittautuminen suoraan Merimieskirkolle 11-17. kesäkuuta puhelimitse: 010-4366164. Ilmoittautuminen on mahdollista kirkon aukioloaikoina sekä sihteerille muina arkipäivinä paitsi maanantaina klo 10.00-15.00. Maksun suoritus kirkon tilille mielessään heti ilmoittautumisen jälkeen: ABN 48.00.23.778. Saajan nimi Finnish Seamen's Mission, toimipaikka Rotterdam.

Juhannusjuhlaan mahtuu mukaan enintään 90 juhlijaa. Tästä syystä meillä on käytössä varauslista, johon kirjaamme osanottajat soittojärjestykseen. Ilmoittauduthan siis ajoissa!

Suomalaisen Merimieskirkon osoite:

's Gravendijkswal 64
3014 EG Rotterdam

21. kesäkuuta tavataan!

Werken&Wonen in Denemarken, Noorwegen,
Finland, IJsland of Zweden? Kom naar:

Nordic Working 2008



Scandinavische Banen- en Infomarkt
zaterdag 14 juni, 10.00-16.00 uur

Wij bieden

- vaste banen
- tijdelijke banen
- seizoenswerk
- ruimte voor eigen bedrijf
- land- en cultuurinformatie
- informatie sociale zekerheid
- tips voor solliciteren
- ervaringsdeskundigen
- emigratietest
- verhuisadviezen

Wij zoeken

- IT-ers
- Lassers
- Monteurs
- Monteurs vliegtuigen
- Onderhoudspersoneel
- Horecapersonnel
- Verpleegkundigen
- Verzorgenden
- Dierenartsen
- enzovoorts

Lokatie: **Scandinavisch Dorp**

in Eelderwolde (5 km ten zuiden van Groningen).

Meer info: www.werk.nl of nordicworking@cwinet.nl



CENTRUM VOOR WERK EN INKOMEN

June 14th: unique Midsummer-event **Nordic Working 2008**

Scandinavian jobs and information fair



Information for (potential) stand holders

For centuries people in the Scandinavian countries and Finland celebrate the Solstice. After a long and dark winter, on the longest day of the year, they greet the sun and place the maypole. An old popular belief says that this leads to the fertility of the live stock, the fields and people.

CWI-EURES district North is for the Netherlands the gateway to Norway, Sweden, Iceland, Denmark and Finland. The EURES advisers have access to information on the labour market and living conditions in these countries.

Gathering ideas, making plans for a new future, it all fits to the symbolism of Midsummer. Saturday June 14th, therefore, CWI-EURES organizes for the second time, an unique event:

Nordic working 2008

This event will take place on the grounds of the Scandinavian village in Eelderwolde (near the city of Groningen). During the day, people from the Netherlands and employers/municipalities of these countries, have the opportunity to meet each other.



Nordic working 2007 showed a lot of interest for Scandinavia here in the North of the Netherlands. Visitors and stand holders were very enthusiastic.

Nordic Working 2008

A NEW opportunity to meet your target group! Do you want to participate?

These are the options:

- a stand on the information market;
- advertising your vacancies;
- giving group presentations.



Location and organization

The Scandinavian village is a holiday park with stuga's, near the city of Groningen. In the main building is room for the presentations. In a big tent there is room for the stands, for presenting vacancies etc.

The EURES advisers from the CWI District North (employment service), are in charge of the organization.

Publicity

- through posters and flyers in the CWI in the Netherlands, people will be informed
- these flyers and posters are also available on the schools for middle-, higher- and scientific education.
- jobseekers who are registered with the CWI and who are interested in living and working in one of the Scandinavian countries are directly invited.

We also announce this event by means of the websites of various organizations like:

- www.werk.nl
- www.norsk.nl
- www.zweeds.net
- www.europa.eu.int/eures
- the websites of the embassies /consulates

Beside that:

- an advert in the regional paper
- an advert in the free local paper
- the media will be informed via press releases.



Temporary program

The attention lies on **working and living in the Scandinavian countries**. Interested people are welcome on Saturday June 14th, between 10.00 am and 4.00 pm for information about:

- temporary/seasonal work in Denmark/Finland/Sweden/Norway/Iceland
- long term employment in these countries and all they have to know about:
 - (social)security;
 - rules and regulations;
 - international moving;
 - knowledge of culture and languages;
 - advice and guidance;
 - self employment.

Although we were still recruiting potential stand holders, we are certain of:

- Norsk.nl
- EURES the Netherlands

* The plans for Nordic Working 2008 are still a work in progress. The name as well as the contents of the day may be changed. It depends on the availability of sufficient funds. The final decision will be made no later than by the end of february 2008.

Presentations in this stage:

- living and working in Norway (EURES);
- living en working in Sweden (EURES);
- the projects of Norsk.nl.

Target group(s)

Nordic working 2008 is again an opportunity for everyone who wants to find out, as much as possible, about the Nordic countries:

- youngsters who look for seasonal work;
- jobseekers, in fact all who are serious thinking of living and working in one of the Scandinavian countries;
- people, who want to be self employed.

Conditions for attending

Nordic working 2008 is made possible through funds of CWI/EURES. Stand holders therefore pay a small fee: € 250 including lunch. You have to bring your own stand, we provide two chairs and two round tables.

You want to participate? More information?

Call CWI Leeuwarden, telephone 0031(0)58 7519307 ask for Mr. Arend Mud, Mrs. Els Hollander or Mr. Tjerk Mulder, on weekdays between 9.00 am and 5.00 pm. E-mail is also possible: tjerk.mulder@cwinet.nl. To register you can use the enclosed registration form.

More information on EURES:

Please visit our websites:
<http://www.werk.nl>
<http://europa.eu.int/eures>





Heli Laaksonen kwam naar Rotterdam, zag en overwon!

Meer dan 50 Finnen kwamen afgelopen zaterdag, 17 mei, naar de Finse Zeemanskerk om naar dichteres Heli Laaksonen te luisteren. In het begin wenste dominee Timo Frilander iedereen hartelijk welkom en hierna hield onze voorzitter Margriet Panman ook

Heli Laaksonen tuli Rotterdamiin ja valloitti kuulijansa!

Yli 50 suomalaista saapui viime lauantaina 17.5. merimieskirkolle kuuntelemaan, kun murrerunoilija Heli Laaksonen kertoii elämästäään ja työstään. Tapahtuman alussa pappi Timo Frilander toivotti ensin kaikki paikalle saapuneet tervetulleiksi, jonka jälkeen yhdistyksemme puheenjohtaja Margriet Panman piti myös lyhyen puheen sekä hollanniksi että heti perään käänträen suomeksi.

Heli Laaksonen alkoi tämän jälkeen kertoa, kuinka hän on päättynyt runoleimaan päivätöökseen. Hän on kotoisin aivan tavallisesta perheestä, jossa luettiin kuitenkin

aina paljon. Hänen murteensa ei ole puhataasti minkään seudun murrettia, vaan on saanut vaikutteita useista Lounais-Suomen alueen murteista. Hänen runokirjansa ovat Suomessa olleet todella suosittuja; niitä on myyty kymmeniä tuhansia kappaleita. Helillä oli mukanaan kasa runokirjojaan, joista hän väillä luki otteita. Jokaisen runon jälkeen hän sai yleisöltä raikuvat aplodit.

Väillä hän kertoii hauskoja tapahtumia elämänsä varrelta, ja ne naurattivat kuulijoita kovasti. Heli oli esimerkiksi kerran

een korte speech zowel in het Nederlands als in het Fins.

Heli Laaksonen begon met een verhaal hoe ze een dialectdichteres is geworden. Ze komt uit een heel gewoon gezin, maar er werd altijd veel gelezen bij haar thuis. De oorsprong van haar dialect is niet puur afkomstig uit één bepaalde streek, maar heeft invloeden uit meerdere dialecten uit het Zuidwesten van Finland. Haar boeken zijn zeer populair in Finland: er zijn tienduizenden exemplaren verkocht. Heli had een stapel gedichtenbundels bij zich en af en toe las ze er gedichten uit voor. Na elk gedicht kreeg ze een groot applaus.

Af en toe vertelde ze grappige gebeurtenissen uit haar leven waar de luisteraars hard om moesten lachen. Heli reed bijvoorbeeld één keer te hard en politie stopte haar langs de weg. Toen ze vertelde

dat ze dichteres was, vroeg de politie haar om haar eigen gedicht voor te dragen. Nadat ze dit had gedaan, kon ze zonder boete verder rijden.

Heli had ook een zakje bij zich met vijf kleine voorwerpen erin, zoals een batterij en een TieRip. Ze vertelde een kort verhaal over elk voorwerp. Ze symboliseerden allemaal belangrijke zaken en gebeurtenissen uit haar leven.

Heli vertelde ook hoe verrassend het soms is als je na gaat denken over woorden en hun echte betekenis. Als voorbeeld gebruikte ze het Finse woord *ymmärtää* (begrijpen) in verschillende talen. Om een woord te begrijpen moet je het van alle kanten bekijken (afgeleid van *ympyrä* wat rond betekent). Uit het werkwoord begrijpen kun je het stamwoord *grijpen* afleiden. In het Nederlands grijp je dan eigenlijk iets vast als je het snapt.

ajanut ylinopeutta, ja poliisi oli pysäytänyt hänet tienvarteen. Kerottuaan olevalansa runoilija, poliisi oli pyytänyt häntä lausumaan jotakin omasta tuotannostaan. Lausuttuaan lyhyen runon asiaan liittyvästä aiheesta hän oli päässyt palkähästä. Helillä oli myös pussissa mukana viisi pieniä esineitä, kuten esimerkiksi patteri ja nippusitoja. Jokaisesta esineestä hän kertoi lyhyen tarinan, ja kaikki ne kuvastivat jollain tavalla Helille tärkeitä asioita ja tapahtumia hänen elämänsä varrelta. Hän kertoi myös, kuinka yllättävää on joskus ryhtyä miettimään sanoja ja niiden todellista merkitystä. Esimerkkinä hän käytti sanaa *ymmärtää* eri kielillä. Suomaksi siinä tavallaan mennään kuvainnollisesti asian *ympäri*, kun se *ymmärretään*. Hollanniksi se on *begrijpen*, josta voi siis löytää ytimenä sanan *grijpen*, eli asiasta otetaan kiinni, kun se *ymmärretään*. Ainoaa kieli jonka käänöstä Heli ihmetteli,



De enige vertaling die Heli niet zo kon begrijpen, was het Engelse understand . Daar ga je eigenlijk onder het probleem door, voordat je het begrijpt. De enige situatie waar Heli zo iets voor kon bedenken, is de situatie waarin een auto naar de garage is gebracht en de mechanicus onder de auto naar de oorzaak gaat zoeken.

Na het officiële gedeelte kon het publiek nog vragen en gedichtwensen stellen. Aan Heli werd bijvoorbeeld gevraagd hoe je de Finse taal ook in het buitenland veelzijdig en rijk kan houden. Bij veel mensen verzwakt de Finse taal als ze al jaren in het buitenland wonen. Ze adviseerde ons veel Finse literatuur te lezen en natuurlijk ook te praten, zoveel mogelijk. Heli vertelde ook over haar volgende boekproject. In september komt het uit. Het is deze keer geen gedichtenbundel, maar een boek over de zanger Lauri Tä-

hkä en zijn band Elonkerjuu. Voor het boek heeft Heli alle leden van de band geïnterviewd en hen gevolgd tijdens hun tournee. De media in Finland heeft met verbazing gereageerd op het komende boek, omdat Heli tot nu toe alleen gedichten heeft geschreven. In september gaan we dus zien hoe haar nieuwste boek wordt ontvangen.

Aan het einde van de gelegenheid kreeg Heli als dank nog een bos rozen en een fles jenever om mee naar huis te nemen. Omdat het deze dag toevallig ook de dag van "boek en roos" was, kreeg iedereen in het publiek een roos mee naar huis. Hierna signeerde Heli nog boeken die mensen zelf hadden meegenomen. Thuis aangekomen wilde ik meteen alle boeken van Heli bestellen!

Terhi Riuttala

oli englannin understand . Siinä kun tavaan pitää mennä asian alle ennen kuin sen sisäistää. Ainoa tilanne jossa Heli voisi tämän ymmärtää, olisi sellainen jossa auto on tuotto korjaamolle ja mekaanikko on siellä alla etsimässä syytä ongelmaan.

Virallisen osan loputtua yleisö sai esittää kysymyksiä ja runotoiveita. Heliltä kysytään muun muassa vinkkejä siihen miten suomen kieltä voisi säilyttää rikkaana myös ulkomailla asuessa. Monilla kun kieli köyhtyy selvästi, kun sitä ei enää käytä joka tilanteessa. Heli neuvoi ulkosuomalaisia lukemaan paljon suomenkielistä kirjallisuutta, ja tieteenkin myös puhumaan, niin paljon kuin mahdollista. Seuraavasta kirjaprojektistaan Heli kertoi myös jonkin verran. Häneltä ilmestyy syyskuussa yleiskieellä kirjoitettu kirja, joka kertoo suomalaisesta pohjalaisrockia soittavasta Lauri Tähkästä ja hänen bändistään Elon-

kerjuusta. Sitä voisi myös kutsua musiikkikitetokirjaksi. Heli on tehnyt paljon alustavaa työtä tulevaa kirjaansa varten; hän on haastatellut kaikkia yhteen jäseniä ja ollut myös mukana heidän kiertueellaan. Suomessa tietoon tulevasta kirjasta on kuulema suhtauduttu mediassa suurella ihmetyksellä; Helihän on tähän asti kirjoittanut ainostaan runoja. Syyskuussa tullemme siis näkemään, miten kirja otetaan Suomessa vastaan.

Tilaisuuden lopussa Heli sai vielä kukkakimpun ja pullon hollantilaista jeneveriä mukaansa. Koska lauantaina sattui olemaan Kirjan ja Ruusun päivä, niin jokainen kuulija sai myös mukaansa ruusun. Tämän jälkeen moni kaivoi laukustaan Helin kirjan ja lähti hakemaan siihen omistuskirjoitusta. Kotiin saavuttuu teki mieli tilata kerralla internetistä koko Helin tuotanto!

Terhi Riuttala

Vliegtuigspotten in de Sauna



Uit AD 12-4-2008

De luchtvaartsector moet alle zeilen bijzetten om passagiers tevreden te houden. Vliegmaatschappij Finnair houdt reizigers, die een tussenstop maken in Helsinki, voordat ze doorvliegen naar het Verre Oosten, wel heel zoet: met een spacenterium op het vliegveld. Dat centrum moet volgend najaar openen en zal bestaan uit verschillende mineraalbaden, massageruimtes en een sauna met uitzicht op de start- en landingsbanen. Gratis voor veelvliegers zoals zakenlui, voor de gewone vlieger tegen betaling.

www.finnair.com

Lentokoneiden bongailu saunaassa

Lentokonealalla täytyy tehdä kaikkensa tyydystääkseen matkustajia.

Lentoyhtiö Finnair on keksinyt keinon miellyttää matkustajia jotka tekevät välilaskun Helsingissä ennenkuin jatkavat Kauko-Itään: eräänlainen virkistyskeskus lentokentällä. Tämä keskus avataan ensi vuoden syksyllä ja siellä tulee olemaan erilaisia mineraalikylpyjä, hierontahuoneita sekä sauna josta näkee kiito- ja laskuradoille.

Tämä on ilmaista paljon matkustaville kuten liikemiehillä, tavalliselle lentomatkan jalle se on maksullista.



Tuuliniemi





MÖKKI'S IN FINLAND

Elke keer als we in Helsinki zijn, spoed ik mij naar de architectuur afdeling van Akateeminen. De selectie is hier enorm en doet niet onder voor andere internationale boekhandels. Ik mag van mezelf dan één boek kopen, niet meer, anders loopt het uit de hand. Afgelopen zomer was de keuze snel gemaakt. Mijn oog viel namelijk op 'Villas/Saunas in Finland' van Harri Hautajärvi. Er is een Finse versie, maar om het gemakkelijk te houden heb ik de Engelse versie gekocht. Bij het eerste doorbladeren vielen direct de mooie foto's op. Een echt koffietafelboek dacht ik. Maar bij nader inzien bleek het een goed gedocumenteerde

Avisi

Helmikuu 2008

SUOMEN MöKIT

Joka kerta, kun käymme Helsingissä, suuntaan kulkuni Akateemisen Kirjakaupan arkkitehtuuriosastolle. Siellä on kansainvälisti katsottuna laaja valikoima arkkitehtuurikirjoja. Lupaan itselleni aina yhden kirjan, muuten en saa hillityä itseäni. Viime kesän valintani oli Harri Hautajärven 'Villas/Saunas in Finland' -kirja. Kirja on ilmestynyt myös suomenkielisenä. Kirjoja selatessani huomioni kiinnitty kirjan erityisen kauniisiin valokuviin. Hyvä kirja kahvipöydän koristukseksi. Parjemmin sisältöön perehdyttyäni huomasin kirjassa olevan enemmänkin sisältöä.

publicatie te zijn. De inleidende tekst verhaalt over het ontstaan van de mökki en levert een paar leuke feiten en cijfers op. Tegenwoordig zijn er bijna 480.000 weekendhuizen in Finland en er komen elk jaar 5000 nieuwe bij. 1 op de 6 Finse huishoudens heeft een zomerhuisje. Er zijn in Finland zo'n 800.000 eigenaars van mökki's. Als men de huurders van zomerhuizen meerekent, dan zijn er elke zomer zo'n 2 miljoen mökki-gebruikers.

De eerste zomerhuizen

De eerste zomervilla's werden in de 19^{de} eeuw langs de kust gebouwd. Naar buitenlands voorbeeld wilde de Finse bourgeois de zomer op het rustige plateland doorbrengen. Eén van de eerste voorbeelden is Villa Anneberg (of Annala) die in 1832 bij Vanhankaupunginlahti in Toukola, werd gebouwd door de familie Wasenius op 6 kilometer afstand van het centrum van Helsinki. Andere families

uit de upper class volgden en bouwden houten villa's aan de baaien rondom Helsinki. Het bekendste gebied met 19^{de} eeuwse zomervilla's is Ruissalo bij Turku. Hier is vanaf 1840 een groot aantal rijk gedecoreerde villa's neergezet die je overigens vanaf de veerboten goed kunt bewonderen. In Oost-Finland bouwden vooral de rijke inwoners uit Sint Petersburg hun zomerhuizen. In het begin van de 20^{ste} eeuw stonden hier al duizenden zomerverblijven. Ook de Russische tsaar liet in 1899 in de buurt van Kotka zijn eigen 'vissershut' bouwen naar een ontwerp van Sebastian Gripenberg en Magnus Schjerfbeck. Dit gebouw staat er nog en kan worden bezocht.

Het bouwen van een zomerhuis nam al in de 19^{de} eeuw een grote vlucht. Waren er rond 1850 zo'n 250, rond 1900 was het aantal gegroeid tot 900. De bouwstijlen volgden aanvankelijk internationale ontwikkelingen met vooral invloeden

Johdannossa kerrottiin mökin syntyhistoria. Tätä nykyä Suomessa on lähes 480 000 loma-asuntoa, ja niiden määrä lisääntyy vuosittain. Mökin omistaja on noin 800 000. Mökkien vuokralaiset mukaan lukien mökkien loma-asukkaita on joka kesä noin 2 miljoonaa.

Ensimmäiset lomahuvilat ilmestiyivät 1800-luvulla rannikkoseuduille. Ulkomailta tulleen esimerkin mukaan suomalainen kaupunkilainen yläluokka halusi myös ruveta viettämään lomiaan rauhallisella maaseudulla. Yksi varhaisimmista esimerkeistä oli vuonna 1832 Toukolan Vanhankaupunginlateen rakennettu Waseniuksen perheen omistama Villa Annala. Paikka sijaitsee kuuden kilometrin päässä Helsingin keskustasta. Myös muut yläluokkaan kuuluvat perheet rakennuttivat puuhuviloita Helsingin lähistölle. Turun liepeillä sijaitseva Ruissalo on näistä alueista kuuluisin. Tällä alueella

on edelleen lauttalaivoiltakin nähtävissä olevia, 1840-luvulta peräisin olevia puisia pitsihuviloita. Itä-Suomessa rakensiivat pääasiassa rikkaat pietarilaiset lomahuviloitaan. 1900-luvun alussa niitä oli jo tuhansia. Myös Venäjän tsaari rakennutti "kalastusmajan" Kotkan lähelle, jonka arkitehtina olivat Sebastian Gripenberg ja Magnus Schjerfbeck. Rakennus on vieläkin olemassa, ja se on avoinna yleisölle. Kesähuviiden rakentaminen sai jo 1800-luvulla tuulta purjeisiinsa. Kun vuonna 1850 huviloita oli noin 250, vuonna 1900 niitä oli jo noin 900. Rakennustyylit noudattivat kansainvälistä suuntauksetta saaden vaikuttateita etenkin Italiasta, Sveitsistä ja Englannista. Vuoden 1900 paikkeilla tyylisuuntauksina olivat pääasiassa jugend sekä kansallisromantinen tyyli. Viimeksi mainitusta hyvinä esimerkinä mainittakoon arkitehti Finnströmissä Ahvenanmaalla oleva



Villa Tuulentupa, Iitti. Architect Pekka Helin & Mariitta Helineva.
De gebogen pui creeert een beschut terras. Foto: Voitto Niemela

Lars Sonckin huvila "Lasses Villa", joka on peräisin vuodelta 1895. Sonck yhdisti karjalaisista perinteisen jykevään hirsirakentamista vastaaviin Sveitsin ja Norjan tyyliin. Muita samalta ajalta peräisin olevia esimerkkejä ovat Gallén-Kallelan huvila Ruovedellä sekä Halosen ja Sibeliuksen huvilat Tuusulassa.

Suomen itsenäistyttyä vuonna 1917 loma-asuntojen määrä kasvoi entisestään seuraaksena siit, että sen hankkiminen kävi mahdolliseksi myös ylempälle keskiloikalle. Vuonna 1920 niiden määrä oli jo 2400. Niiden hinnat madaltuivat yksinkertaistumisen myötä. Nuoret funktionalismiin tyylisuuntaa noudattavat arkkitehdit Alvar Aalto ja Erik Bryggman edesauttoivat hirsirakentamisesta lautarakentamiseen siirtymistä. Kesämökin saattoi jopa tilata kuvastosta! Sauna oli enimmäkseen erillisrakennuksessa järvien rannalla. Kolmekymmentäluvun

loppupuolella loma-asuntojen määrä oli jo kohonnut 7000 ja termi "kesämökki" otettiin yleisesti käyttöön.

Oikea kaupungeistuneen Suomen "kesämökkikulttuuri" elämäntylinä on kehitynyt toisen maailmansodan jälkeen. Vuosien 1950 ja 1962 välissä loma-asuntojen määrä lisääntyi lähes 50 000:lla. Asunnot rakennettiin kaupunkien läheisyyteen järviin raannoille ja rannikkialueille mutta myös mäkiin maastoihin Kuusamon ja Lappiin. 60-luvulla niiitä rakennettiin noin 90 000 ja 70-luvulla noin 100 000. Tämä selityy pääasiassa maalta kaupunkiin tapahuneen muuttovirran myötä. Nämä uudet kaupunkilaiset halusivat säilyttää suhteensa juurilleen ja pitivät lapsuudenkotinsa loma-asuntona tai rakensivat niiden lähistölle mökin. Melkein jokainen pystyi myös ajamaan omalla autollaan kaupungista mökille.

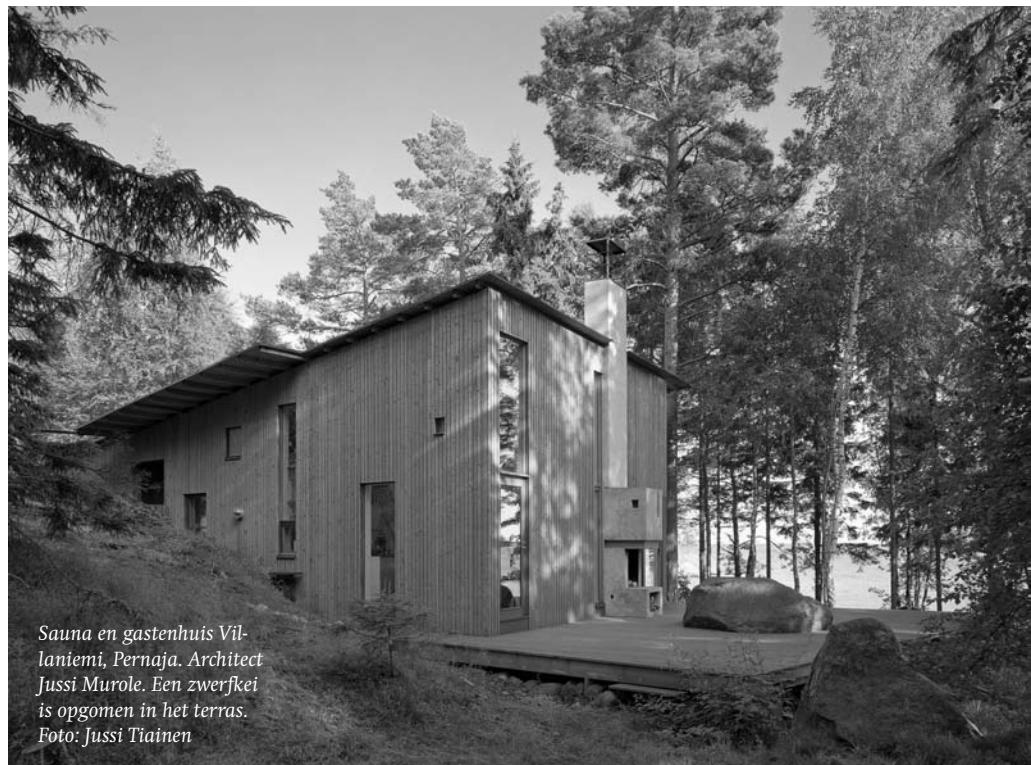
uit Italië, Zwitserland en Engeland. Rond 1900 doen de Art Nouveau en inheemse invloeden hun intrede zoals de Noordse Stijl en het Nationaal Romanticisme. Een fraai voorbeeld deze laatste bouwstijl is Lasses Villa uit 1895, het zomerhuis van architect Lars Sonck in Finnström, Åland. Sonck combineerde traditionele wijzen van houtbouw van zware balken uit Karelië met die uit Zwitserland en Noorwegen. Andere bekende buitenhuizen uit deze periode zijn die van Gallén-Kallela in Ruovesi en die van Halonen en Sibelius in Tuusula.

Na de onafhankelijk in 1917 nam het aantal zomerhuizen toe, doordat een zomerhuis ook binnen het bereik van de upper-middle class kwam. In 1920 was het aantal gestegen tot ongeveer 2400. Zomerhuizen werden vanaf dat moment redelijk betaalbaar en kwamen

er bovendien veel eenvoudiger uit te zien. Onder de invloed van jonge architecten zoals Alvar Aalto en Erik Bryggman die gericht waren op het internationale Functionalisme, werd de traditionele balkenstructuur vervangen door een eenvoudige houtskeletbouw die met schroten werd betimmerd. Het werd zelfs mogelijk om je eigen mökki, variërend van een klein huisje tot een grote villa, te bestellen via een catalogus. Vaak hadden deze huizen een aparte sauna aan het water. Aan het einde van de jaren dertig waren er rond de 7000 zomerhuisjes in Finland en deed de term kesämökki zijn intrede.

De kesämökki

Het ‘echte’ zomerhuisje of kesämökki is in het vooral na de Tweede Wereldoorlog sterk verstedelijkte Finland een



Sauna en gastenhuis Vilianiemi, Pernaja. Architect Jussi Murole. Een zwerfkei is opgomen in het terras.
Foto: Jussi Tiainen

echte lifestyle geworden. Tussen 1950 en 1962 steeg het aantal vakantiehuizen naar bijna 50.000. Deze huisjes werden vooral bij steden, aan meren en aan de kust gebouwd, maar ook in bergachtige gebieden bij Kuusamo en in Lapland. Vanaf 1960 nam het aantal mökki's enorm toe: in de jaren '60 werden er rond 90.000 gebouwd en in de jaren '70 ongeveer 100.000. Deze stijging wordt vooral verklaard door de migratie van plattelandsbewoners naar de steden. Deze stedelingen wilden een band houden met de 'heimat' en behielden vaak het oude familiehuis of bouwde in de buurt hiervan een mökki. Tegelijkertijd was het voor bijna iedereen mogelijk om met de eigen auto van de vaste woning in de stad naar de mökki op het platteland te rijden. Hoewel in de jaren '60 in de steden de traditionele bouwwijzen geheel werden verlaten en alles nieuw en modern moest zijn, werden de mökki's en bijbehorende

sauna's nog steeds op de traditionele manier van hout gebouwd. Er waren ook veel geprefabriceerde zomerhuisjes op de markt die men zelf in elkaar kon zetten. De wanden waren gemaakt van zogenaamde lichte logs (balken) die vaak te dun waren en het niet lang volhielden. De meeste mökki's werden echter nog op 'oude' manier gebouwd, meestal door de eigenaar zelf. Futuristische ontwerpen, zoals het plastic huis Venturo van Matti Suuronen uit 1971, sloegen bij de Finnen niet echt aan.

De focus op kwaliteit en duurzaamheid en de herwaardering van timmerambacht vanaf de jaren '90 zorgden voor een terugkeer naar traditie. Tegenwoordig wordt er weer meer op de plek zelf gebouwd en worden natuurlijke en duurzame materialen gebruikt. Toch worden de meest mökki's uit kant-en-klare bouwpakketten gebouwd die in fabrieken worden gemaakt. De modellen zijn vooral traditi-

Vaikkakin perinteinen puurakennustyly sai väistyä uuden ja modernin tieltä, mökkien rakentaminen saunoineen jatkui entiseen tyylisiin. Markkinoille tuli myös itse rakennettavia elementtimökkiä. Seinät rakennettiin ns. puolipaneelista, joka oli ohutta muttei kestävä. Futuristiset suunnitelmat, kuten Matti Suuronen muovinen Venturo vuodelta 1971, eivät saavuttanut juurikaan suosiota. Laadun, kestävyyden ja perinteisen hirsityöammatten arvostuksen herääminen uudelleen 90-luvulla huolehti paluusta takaisin perinteiseen tyylisiin. Nyt rakennetaan uusia rakennuksia vanhan tilalle ja käytetään luonnollisia ja kestäviä rakennusmateriaaleja. Suurin osa mökeistä rakennetaan valitsemalla kuvastosta valmis tehdasvalmisteinen mökkipaketti. Mallit ovat pääasiassa perinteisiä ja muisittuvat 1900-luvun alun rakennustyylilä. Varsinkin harjakattoinen pyöröhirsimalli

on suosittu. Mökkien laatu on usein kohatalainen.

Kirjoittaja harmitteli, että arkkitehdit suunnittelevat vain murto-osan kesämökeistä. Yleisenä ajatuksena on, että suunnittelmaan teettäminen on kallista, mutta usein se olisi halvempi vaihtoehto kuin kuvastosta valittava mökki. Kirjassa esitellään 25 kesämökkiä, 2 majaa ja 17 sauna. Ne kaikki ovat arkkitehtien toimeksiantajan toiveiden mukaisesti suunnittelemia. Laatu vaihtelee luksuksesta vaativimattomaan. Niiden sijainti luonnossa on valittu huolella luontoa kunnioittaen. Hautajärven mukaan mökit omaavat suomalaisen arkkitehtuurin ytimen: metsän keskellä sijaitsevan modernin puurakennuksen järven, meren tai joen äärellä.

Näyttää siltä, että suomalaiset jatkavat mökkeilyä tulevaisuudessakin. Keskimäärin mökeillä ollaan 70 päivää vuodessa.

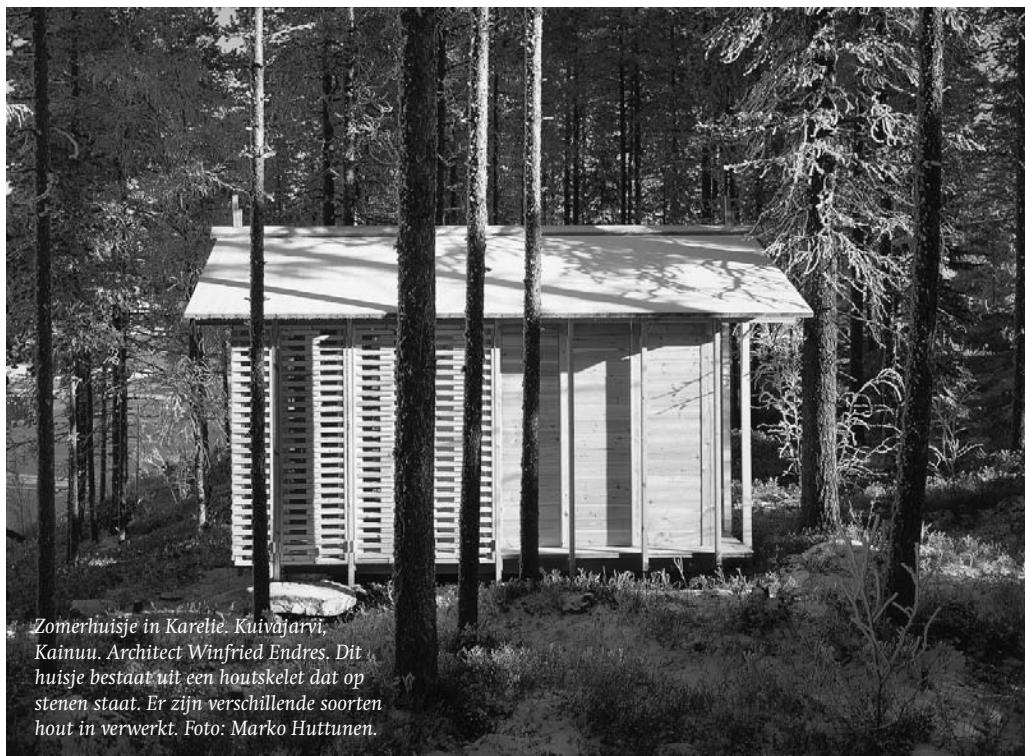
oneel en grijpen terug op de bouwstijlen uit het begin van de 20^{ste} eeuw. Vooral een mökki met een steil dak en van ronde logs is erg populair. De kwaliteit van deze mökki's is vaak redelijk.

Zomerhuisjes vandaag de dag

De schrijver van het boek vindt het spijtig dat tegenwoordig slechts een paar procent van de zomerhuisjes door een architect ontworpen wordt. Er wordt vaak gedacht dat een individueel ontwerp duurder is, maar ze kunnen juist goedkoper zijn dan catalogus-mökki's. In het boek worden 25 zomerhuizen, 2 hutten en 17 sauna's gepresenteerd, die allemaal door een architect ontworpen zijn naar de wensen van de opdrachtgever. De meeste ontwerpen grijpen terug op de traditie met schuine daken, lange dakoverstekken en handgehakte balken.

Verder zijn natuurlijke materialen en een ecologische benadering in de mode. Sommige zomerhuizen in het boek zijn heel luxueus, terwijl andere, zoals de meeste in Finland, heel eenvoudig zijn. Wel zijn ze allemaal zorgvuldig in het landschap gesitueerd met respect voor de natuur. Mökki's zijn misschien -volgens Hautajärvi- wel de essentie van de Finse architectuur: een moderne houten constructie midden in een mooie bosachtige omgeving aan de rand van een meer, rivier of zee.

De Finnen zullen in de toekomst waarschijnlijk nog steeds naar hun mökki blijven gaan. Ze wonen er gemiddeld 70 dagen per jaar. 9000 Finnen wonen er permanent en een groot aantal gepensioneerden woont er in de zomermaanden (april-oktober) continu. Steeds meer wordt de mökki ook 's winters gebruikt,



Zomerhuisje in Karelie. Kuivajarvi.
Kainuu. Architect Winfried Endres. Dit
huisje bestaat uit een houtskelet dat op
stenen staat. Er zijn verschillende soorten
hout in verwerkt. Foto: Marko Huttunen.

zodat er tegenwoordig complete gezinshuizen als mökki worden gebouwd. De eisen die aan deze 'zomerhuizen' worden gesteld hebben een negatievere invloed op de natuur eromheen. Vandaar dat er door de overheid steeds meer regels voor de bouw van zomerhuizen worden opgesteld. In het boek worden tips gegeven hoe men de mökki zo energiezuinig mogelijk leeg kan laten staan. Duurzaam bouwen en wonen is hierbij de insteek. De meeste zomerhuisjes zijn een never ending DIY-project: er moet altijd wat worden gerepareerd. Naast het eeuwige geklus verstoren regen, verveling, mug-

gen en horzels de idylle van de mökki. Maar uiteindelijk vergeet iedereen op den duur de tijd en komt los van de hectiek van het dagelijkse bestaan. De Fin wordt weer één met de natuur!

Margriet Panman

Boekgegevens:

Harri Hautajärvi, Villas/Saunas in Finland, uitgever Rakennustieto Oy, 2006

ISBN-13: 978-951-682-780-6 (Engelse editie)

ISBN-10: 978-951-682-781-3 (Finse editie)

www.rakennustieto.fi



Saarelainen zomerhuis
en sauna, Västanfjärd,
Kemio. Architect
Tapio Saarelainen.
De overdekte veranda
heeft een uitzicht op
zee. Foto: Tapio Saare-
lainen

9000 suomalaista käyttää kesämökkia vakuutusena asuinpaikkanaan, ja suuri osa eläkeläisistä asuu mökeillään huhtikuun alusta lokakuun loppuun. Mökkien talvikäyttö on lisääntymään pääin, koska mökkejä rakennetaan myös omakotien tasoiseksi. Perinteiset kesämökit rasittavat ympäriillä olevaa luontoa enemmän kuin korkeampitaiset talot. Sen takia mös yhteiskunta laatii yhä enemmän säännöksiä niiden rakentamisen suhteen. Kirjassa annetaan vinkkejä kesämökkien energiansäästöstä. Suurin osa kesämökeistä ovat loputtomia rakennusprojekteja. Paitsi jatkuva nikkarointi, häiritsevät sade, tylsistyminen,

hyttyset ja paarmat kesämökkien idylliä. Kun häirintätekijöihin aletaan tottua ja kun ajan taju alkaa hämärtää, rentoutumisen tila on saavutettu. Suomalaisesta tulee osa luontoa!

Margriet Panman

Lähde:

Harri Hautajärvi, Villas/Saunas in Finland, kustantaja Rakennustieto Oy, 2006

ISBN-13: 978-951-682-780-6

(Englanninkielinen versio)

ISBN-10: 978-951-682-781-3

(Suomenkielinen versio)

www.rakennustieto.fi

Terug naar 1970



Takaisin vuoteen 1970

Tämä ei tarkoita takaisin ajassa, sillä eihän kenelläkään ole aikakonetta, vaan se tarkoittaa sitä, että me 38 vuoden jälkeen ystäviemme kanssa palaamme paikkaan, jossa tuolloin kihlauimme: Inarinjärvelle.

Ystäviemme kanssa heinäkuussa 1970 tekemämme Suomen käynnin aikana matkustimme myös Lappiin erään pieniin kylän paikallisen taksinkuljettajan



Dit betekent niet terug in de tijd, immers niemand heeft een tijdmachine, maar het betekent dat we na 38 jaar met onze vrienden terug gaan naar de plaats waar wij ons destijds hebben verloofd: "het Inarimeer".

Tijdens ons bezoek aan Finland met onze vrienden in juli 1970 hebben wij een reis gemaakt naar Lapland met Huugo de plaatselijke taxichauffeur in een klein dorpje, groot kennis van Lapland en familielid van onze Finse vriendin.

De weergoden waren met ons, want we herinneren ons en zien dat terug op de foto's, dat we prachtig weer hadden. Op 9 juli hebben we ons 's nachts aan de oevers van het

Inarimeer bij de niet ondergaande zon verloofd. De avond daarna bevonden we ons tot onze grote verrassing in een rendierkraal tussen honderden rendieren, terwijl de Lappenherders de jonge dieren merkten. Onuitwisbare herinneringen van een vakantie die altijd in ons hart werd meegedragen. We hebben dan ook altijd gezegd dat we zeker nog een keer zouden teruggaan naar die heugelijke plek; en dat gaat dit jaar gebeuren!

Opnieuw gaan wij weer met dezelfde vrienden naar Finland, wij vliegen naar Helsinki, huren daar een auto en trekken dan langs de Russische grens in noordelijke richting via Punkaharju, Kuopio, Koli en de beroemde Via Karelia door naar Kuusamo en vandaar naar Rovaniemi.

Hier blijven wij 6 dagen aan het schitterende Raanujärvi om weer op verhaal te komen en de indrukken te verwerken van de eerste week vakantie.

Daarna vertrekken wij verder in noor-

Huugon kanssa, joka oli suuri Lapin tuntija sekä suomalaisen ystävättäremme sukulainen.

Sääni jumalat olivat kanssamme, koska muistamme ja toteamme valokuista, että meillä oli kaunis ilma. 9. heinäkuuta yöttömänä yönä menimme kihloihin Inarinjärven äärellä. Seuraavana iltana huomasimme suureksi yllätykseksemme olevamme porokodassa satojen porojen keskellä lappalaispaimenien merkitessä nuoria eläimiä. Nämä ovat unohtumattomia muistoja, joita aina kannamme sydämissämme. Sanoimme aina, että varmasti vielä kerran palaatteet tulolle ikimuistoiselle seudulle, ja niin tapahtuukin tänä vuonna.

Taas matkustamme samojen ystävien kanssa Suomeen, lennämme Helsinkiin, vuokraamme sieltä auton ja ajamme siten Venäjän rajaa pitkin pohjoiseen pään Punkaharjun, Kuopion, Kolin kautta sekä

tunnettua Via Kareliaa myöten Kuusamon ja sieltä Rovaniemelle.

Rovaniemellä oleilemme kuusi vuorokautta kimaltelevan Raanujärven rannalla palautellen ja ensimmäisen lomavuikon kokemuksia läpikäyden.

Tämän jälkeen jatkamme matkaa pohjoiseen Sodankylän kautta Inarinjärvelle yöpymään sekä sen jälkeen matkaamaan Norjaan Kirkenäsiin. Käymme Venäjän rajalla, sen jälkeen Norjan vuonojen reunoja myöten Nordkapin tarkistamaan etteikö aurinko todellakaan laske.

Seuraavaksi ajelemme länteen pään Norjan vuonojen rantoja pitkin, käymme Hammerfestissä ja Altassa. Skibottenin kohdalla palaamme taas Suomeen ja yövymme Saanatunturissa. Sieltä lähtiessä vielä yksi yö napapiirillä, sen jälkeen Kemiin tutkimaan sähkövoimalaitosta sekä lounastamaan jäänmurtaja "Sampossa". Viimeiset lomapäivät vietämme

delijke richting om via Sodankylä te overnachten aan het Inarimeer en dan door te reizen naar Kirkenes in Noorwegen.

We bezoeken de Russische grens om vervolgens langs de Noorse fjorden naar de noordkaap te rijden om te controleren of de zon echt niet ondergaat.

Vervolgens trekken wij in westelijke richting langs de Noorse fjorden,, bezoezen Hammersfest en Alta om bij Skibotn weer richting Finland te reizen waar we bij de berg Saana overnachten. Daarvan-daan nog een nachtje bij de poolcirkel en door naar Kemi voor een bezoek aan de elektriciteitscentrale en een lunch op de ijsbreker "Sampo". De laatste dagen van onze vakantie zijn we in Kalajoki van waaruit we bezoeken brengen aan Finse vrienden die wij 38 jaar geleden voor het eerst hebben ontmoet.

Een geweldig reisplan waar we ons enorm op verheugen, want zo'n reis maken wij immers maar eens in de 38 jaar.

Kalajoella, mistä käymme vierailemassa suomalaisten ystäviemme luona, jotka tapasimme ensimmäisen kerran 38 vuotta sitten.

Suurenmoinen matkasuunnitelma, josta nyt jo iloitsemme, koska tällaisen matkanhan teemme vain kerran 38:ssa vuodessa. Sitäpaitsi olemme voineet jo etukäteen nauttia tuntikaupalla.

Matkaliput on tilattu, auto on varattu, samoin tarvittavat yöpymiset, joten:

SUOMI TÄÄLTÄ TULEMME

Joke ja Wim Witteman

Käännös:Eeva Kriek-Tuovinen

Overigens hebben we inmiddels al wel heel wat uurtjes kunnen genieten van de nodige voorpret..

De tickets zijn besteld,de auto is gereserveerd evenals de nodige overnachtingen dus:

FINLAND WIJ KOMEN ERAAN

Joke en Wim Witteman



Te huur aangeboden een zomerhuisje, max. 6 personen in omgeving van Tampere. Voor meer info, mail naar toiark@toiark.nl

Enintään kuudelle hengelle sopiva kesämökki vuokrattavana Tampereen lähistöllä.
Lisätietoja voi kysellä sähköpostiosoitteesta toiark@toiark.nl

Gratis adverteren in Aviisi

Beste Verenigingsleden,

Wilt u iets verkopen of bent u opzoek naar iets dan kunt u als lid geheel gratis (mits niet commercieel) in Aviisi een advertentie plaatsen. Hiervoor werd destijds de rubriek "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" opgestart. Graag willen wij u nogmaals op deze mogelijkheid wijzen. Stuur uw advertentie, van maximaal 140 leestekens en spaties, per email naar: aviisi@vnf.nu en wij zorgen ervoor dat uw advertentie in het eerstvolgende nummer wordt geplaatst. Voor commerciële advertenties wordt een kleine vergoeding gevraagd. Wilt u hierover meer weten of heeft u vragen over het gratis adverteren stuur dan uw email naar Jacques Groenendijk (PR-Aviisi@vnf.nu)

Het bestuur

Ilmaista ilmoitustilaa Aviisissa

Hyvät yhdistyksen jäsenet!

Haluatteko ostaa tai myydä jotain? Yhdistyksen jäsenillehän on mahdollista julkaisa ilmainen (epäkaupallinen) ilmoitus Aviisissa. Ilmoituksset julkaistaan "Aviisi Vrijmarkt Kleintjes" "Aviisin kirppari"-otsikon alla. Ilmoituksen, jonka pituus on enintään 140 sanaa, voi e-mailata osoitteeseen aviisi@vnf.nu jonka jälkeen se julkaistaan seuraavassa Aviisin numerossa. Kaupallisista ilmoituksista perimme pienen julkaisumaksun. Asiasta voi kysellä enemmän sähköpostitse Jacques Groenendijkiltä (PR-Aviisi@vnf.nu).

Johtokunta

Finse identiteit?!

Een aantal keren heb ik groepen Nederlandse architecten in Finland rondgeleid. De deelnemers aan zo'n excursie waren altijd vol bewondering voor de hoge architectonische en bouwkundige kwaliteit van de Finse gebouwen die wij bezochten.

"Hoe is het mogelijk zulk een hoog niveau te halen? Waar halen zij het geld vandaan? Dat zou bij ons nooit kunnen. Dat krijg je in

Nederland niet voor elkaar." Dit soort vragen en verzuchtingen heb ik menig maal gehoord. En natuurlijk probeerde ik een goede verklaring te geven voor die Finse prestaties die ook ik in Nederland nooit voor elkaar zou krijgen.

Ik moest daar aan denken toen ik een artikel in het NRC Handelsblad las dat geheel gewijd was aan het Finse onderwijs.

Finland is op onderwijsgebied hot. Finse scholieren scoren hoog in tests vergeleken met scholieren uit andere EU landen. Vanuit die landen bezoeken onderwijsgevers en beleidsmakers Finland om te leren van het Finse succes. Scholen worden bezocht, leerprogramma's worden bestudeerd. Ook in

Suomalainen identiteetti?!

Olen muutamia kertoja opastanut alankomaalaisia arkkitehtiryhmiä Suomessa. Tällaisen opinnotomatkan osallistujat ovat aina olleet ihastuneita suomalaisten tutustumiskohteittemme korkeaan arkkitehtooniseen ja rakentamisen laatuun. "Miten on mahdollista tavoittaa niin korkea laatu? Miten täällä on varaa siihen? Meillä Alankomaissa ei ainakaan

olisi. Tällaista laattua ei voi minenkään saada aikaan." Tuollaisia kysymyksiä ja purkauksia olen kuullut useasti. Tietenkin olen yritynyt keksiä hyviä selityksiä suomalaisten saavutuksille, joita en minäkään koskaan Alankomaissa voisi saada aikaan.

Tämä tuli mieleeni kun luin NRC Handelsbladista kirjoitusta, joka käsitteili Suomen peruskoulutusta. Suomi on nykyään opetuksen tiimoilla kova sana. Suomalaiset koululaiset menestyvät hyvin EU-maiden koululaisten tasokokeissa. Muista maista käyvät opettajat ja kouluasiantuntijat Suomessa saamassa oppia tästä menestyksestä. Vierailaan kouluissa ja tutkitaan opetusohjel-

de andere EU landen wil men net zo goed presteren als in die noordelijke uithoek van Europa. De schrijver van het artikel in het NRC Handelsblad had een congres in Finland bezocht en concludeerde dat het Finse onderwijs weliswaar goed in elkaar stak, maar dat de problemen die in Nederland in het onderwijs spelen binnenkort ook Finland zouden bereiken. Als reden gaf hij de ook in Finland gestaag groeiende stroom vreemdelingen.



mia. Muutkin EU-maat haluavat menestyä yhtä hyvin kuin tämä Euroopan pohjoinen nurkka. NRC:n artikkelin kirjoittaja oli osallistunut Suomessa järjestettyyn opetusalan kongressiin. Hän totesi, että kouluopetus Suomessa on kyllä hyvällä tasolla, mutta että ne ongelmat, joita Alankomaissa opetuksessa on, tulevat pian ajankohtaisiksi Suomessakin. Syyksi hän ilmoitti Suomessakin vähitellen kasvavan muukalaisten määrään. Väestön homogeenisuuden väheneminen toisi suomalaiseen kouluopetukseenkin

Het verlies van de homogeniteit van de bevolking zou het Finse onderwijs in problemen brengen en het algemene niveau omlaag halen. Misschien is dat wel zo, maar misschien is het ook een gemakzuchtige conclusie: Studie naar de achterliggende redenen voor het Finse succes hoeft je niet meer te doen. De resultaten van Finse leerlingen zakken vanzelf naar een Nederlands niveau als de tijd zijn werk doet.

Wat heeft de kwaliteit van het Finse onderwijs met de voortreffelijkheid van de Finse architectuur te maken, vraagt u zich af. Is er verband? Dat verband is er volgens mij zeker. Ik ben er van overtuigd dat de kwaliteit van

ongelmia ja alentaisi opetuksen tasoa. Ehkä näin onkin, mutta ehkä tämä on myös liian helposti haettu johtopäätös: ei tarvitse enää tutkia suomalaisten menestymisen taustatekijöitä. Kyllä suomalaisten koululaisten tulokset laskevat aikaa myöten itsestään hollantilaiselle tasolle.

Herää varmaankin kysymys, mitä tekemistä Suomen kouluopetuksen laadulla on arkkitehtuurin kanssa. Onko niillä jotain yhteistä? Mielestäni niillä on hyvinkin yhteyttä. Olen vakuuttunut siitä, että Suomen koulujen ja arkkitehtuurin korkea laatutaso eivät johdu vain erikoisesta ja hyvästä opetusohjelmasta. En myöskään usko, että käynnit opetus-

het Finse onderwijs en de Finse architectuur niet het resultaat zijn van een heel bijzonder en goed scholingsprogramma. Ik ben er bovendien van overtuigd dat het bezoeken van onderwijsinstellingen en Finse gebouwen er niet toe zal leiden dat in andere delen van Europa de kwaliteit van de architectuur en het onderwijs met sprongen vooruit zal gaan. Het geheim zit naar mijn idee in de Finnen zelf.

De manier waarop Finnen werken en studeren is buitengewoon grondig. Kwaliteit, zorgvuldigheid en gedegenheid staan voorop bij alles wat zij aanpakken. "Achteraf wordt het resultaat beoordeeld en niet hoe snel je tot het resultaat

gekomen bent", is een uitspraak van mijn Finse schoonvader. In Finland hoor je zelden mensen pochen over hoe voordelig zij iets voor elkaar gekregen hebben. Als het zo is, is dat mooi mee genomen, maar het is niet de kern van de zaak.

Ooit las ik ergens dat wanneer Finnen een olieboorplatform ontwerpen en fabriceren zo'n platform perfect maar onbetaalbaar is. Overal is aan gedacht, alle mogelijke omstandigheden zijn in overweging genomen. De oplossing voor een betaalbaar platform van goede kwaliteit is de combinatie van een Nederlands ontwerp en een Finse uitvoering, zo begreep ik.

laitoksissa ja suomalaisissa rakenuksissa saisivat aikaan Euroopan muiden maiden arkkitehtuurin ja koulutuksen hyppäämisen paremmalle tasolle. Salaisuus on minun mielestäni itse suomalaisissa. Se, miten suomalaiset tekevät työtä ja opiskelevat, sen he tekevät perusteellisesti. Laatu, huolellisuus ja asioihin paneutuminen ovat avainsanoja kaikelle, mihin he ryhtyvät. "Kun teet jotain, tee se hyvin. Jälkeenpäin ei kukaan kysy, kuinka nopeasti sen teit", oli suomalaisen appiukkoni santsota. Suomessa kuulee harvoin ihmisten kehuvan kuinka halvalla he jotain saivat hankkineeksi. Jos niin onkin, on se mukava lisä, mutta ei itse asian ydin.

Muistan joskus lukeneeni jostain, että jos suomalaiset suunnittelevat ja rakentavat öljynporauslautan, tulee siitä täydellinen, mutta ei sitä kukaan pysty maksamaan. Jokainen kohta on ajateltu, kaikki mahdolliset olosuhteet on otettu huomioon. Hyvä ratkaisu kohtuuhiertaisen ja hyvälaatuisen lautan rakentamiseksi on alankomaalaisten suunnittelun ja suomalaisen toteutuksen yhdistelmä, näin ymmärsin.

Nyt on vielä se vaikea kysymys, mistä sitten johtuu tämä perusteellisuus työssä ja opiskelussa. Mielestäni voisi vastauksena olla osittain se, että ihmiset asuvat hajallaan tässä laajassa maassa ja

Rest de moeilijke vraag: waar komt die grondige manier van werken en studeren vandaan. Naar mijn mening zou de vor-mende werking van het verspreid wonen in een uitgestrekt land met een betrekkelijk extreem kli-maat een deel van het antwoord kunnen zijn. Om in vroeger tijden in Finland te kunnen overleven, was het nodig goed na te denken over wat je moet doen en nala-tten om te overleven, wat je aan uitrusting moet hebben om niet dood te vriezen bijvoorbeeld. Im-proviserenderwijs door het leven gaan, zoals in Griekenland – een andere Europese uithoek – was en is nog steeds onmogelijk. Maar

dat kan niet de hele verklaring zijn. De Finse buren van Finland, de Russen, hebben niet zo'n dege-lijke reputatie terwijl zij toch met hetzelfde klimaat te maken heb-ben. Wanneer wij in Nederland over "met de Franse slag spreken" spreekt een Fin over "op zijn Rus-sisch".

Nee, er moet nog iets anders, iets ondefinieerbaars zijn, een Finse identiteit of zo iets, die samen met de geografische en klimatolo-gische omstandigheden leidt tot goede prestaties op school en op het werk. Als u mij dit soort gene-ralisaties toestaat tenminste.

Carel van Bruggen

vaativissa ilmasto-olosuhteissa. Varhaisempina aikoina hengissä pysyminen näissä oloissa edel-lytti, että pitää hyvin harkita mitä pitää tehdä tai jättää tekemättä ja miten pitää varustautua, ettei esi-merkiksi paleltuisi kuoliaaksi. Im-provisoivampi elämäntapa, kuten esimerkiksi Kreikassa – Euroopan toisessa ääressä – ei ollut eikä ole nytkään mahdollista. Mutta tämä ei voi olla koko selitys. Suomalai-sten naapureilla, venäläisillä, ei ole samanlaista mainetta, vaikka he asuvat samanlausissa olosuh-teissa. Missä me Alankomaissa sanomme, että "se on tehty rans-kalaisittain" sanoo suomalainen, että "on tehty venäjäksi". Ei, kyllä siinä tätyy olla vielä

jotain muuta, jotain määtit-telemätöntä, suomalainen identiteetti tai jotain sellaista, joka yhdessä maantieteilisten ja ilmastollisten olosuhteiden kanssa johtaa hyviin suorituksiin koulussa ja työssä. Jos nyt tällaiset yleistykset ylipäättäään minulle sallitaan.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

EEN BITTERE HERINNERING

Redactioneel artikel in het Finse tijdschrift Suomen Kuvailehti nr.20, van 16 mei 2008.

**Vandaag is het 90 jaar geleden,
dat Mannerheim naar Helsinki
marcheerde: de eerste oorlog
van het tijdperk van de onafhan-
kelijkheid was voorbij.**

De oorlog in 1918 was zo fel en hard, dat er verschillende benamingen voor zijn bedacht: de vrijheidsoorlog, de opstand van de Roden, de broederoorlog, de bur-

geroorlog, de binnenlandse oorlog. De namen zijn gerechtvaardigd. Finland werd bevrijd van de Russische troepen en de wettelijke regering hernoam haar macht, die men getracht had van haar af te nemen. De Roden kwamen in opstand. In de oorlog vocht broeder tegen broeder, de burgers vielen elkaar aan, en de ontwapening door de Russen mondde uit in een binnenlandse oorlog. De regering benoemde de voormalige generaal van de tsaar, de Finse C.G. Mannerheim tot het hoofd van haar strijdkrachten, en onder zijn commando marcheerden de overwinnaars naar de hoofdstad op 16 mei 1918.

ANKARA MUISTO

**Tänään on kulunut 90 vuotta
Mannerheimin marssista Hel-
sinkiin: Itsenäisyyden ajan
ensimmäinen sota on ohi.**

Vuoden 1918 sota oli niin ankara, että sii-tä on kehitetty useita nimiä: vapaussota, punakapina, veljessota, kansalaissota, sisällissota. Nimillä on oikeutuksensa. Suomi vapautui venäläisistä joukoista ja laillinen hallitus palautti itselleen vallan, joka siltä oli yritystyriistää. Punaiset olivat ryhtyneet kapinaan. Sodassa veli kävi veljeä vastaan, kansa-

laiset toistensa kimppuun ja venäläisten aseriisunta muuttui sisällissodaksi. Hallitus asetti joukojensa ylipäälliköksi tsaarin entisen kenraalin, suomalaisen C.G. Mannerheimin, jonka johdolla voittajat marssivat pääkaupunkiin 16. toukokuuta 1918. Tuota päivää vietettiin armeijan vuosipäivänä, kunnes talvisodan jälkeen Mannerheim määräsi sitä seuraavan sunnuntain kaatuneiden muistopäiväksi, mitä se on yhä. Kansa oli osoittanut yhtenäisyytensä, kaatuneita voitiin muistaa väristä riipumatta. Käytännössä haavat pysyivät auki pitkään ja ovat sitä osittain ehkä vieläkin. Miksi muuten Tarja Halonen osallistuisi vain punaisten muistojuhlaan? Puolustusvoimien lippujuhlapäiväksi määrättiin pari vuotta myöhemmin Suomen marsalkan arvon saaneen Mannerheimin syntymä-päivä 4. kesäkuuta.

Die dag werd geëerd als de Dag van het leger, tot er na de Winteroorlog (1939-1940) door Mannerheim werd besloten, dat de zondag daaropvolgend voortaan de Dag van de gesneuvelden werd genoemd en zo is het nog steeds. Het volk had haar saamhorigheid bewezen, alle gesneuvelden konden zonder kleur herdacht worden. In praktijk bleven de wonderen echter lang open, en zijn ze het misschien nog steeds, gedeeltelijk. Waarom zou anders Tarja Halonen toch uitsluitend deelnemen aan de herdenking van de Roden? Een paar jaren later werd er bepaald, dat de verjaardag van de inmiddels tot Finlands Maarschalk benoemde Mannerheim op 4 juni de Dag van Strijdkrachten zou worden.

DE RUSSISCHE REVOLUTIES 1917 - de eerste in maart wegens de keizer, de tweede in oktober door de bolsjewieken, gaven een kortstondige historische pauze voor

de toenmalige interim regering. Toen kon de onafhankelijkheid uitgeroepen worden op 6 december. Dit was pas een begin, waarvan de idealisten al een eeuw lang hadden gedroomd. Op politiek niveau had de graaf G.M. Sprengtporten als doel een onafhankelijke, van Zweden losgemaakte staat met de ondersteuning van Rusland. Hij werd dus ook in december 1808 de eerste generaal-gouverneur van het Groothertogdom Finland, dat een van Zweden losgemaakt autonoom deel van Rusland was geworden. Sprengtporten ontving van zijn werk nooit dezelfde eer als Mannerheim. Bestempeld als landverrader en vergeten overleed hij in 1819 te Petersburg. Toch werd er in de tijd van de autonomie een basis gelegd voor de onafhankelijkheid. Taal, literatuur, beeldende kunsten, muziek, - de hele nationaal-romantische cultuur begon zich te ontwikkelen. De maatschappelijk instituties, posterijen, spoorwegen, het

VENÄJÄN VALLANKUMOUKSET 1917-ensimmäinen, maaliskuussa keisarilta väliaikaiselle hallitukselle ja toinen loka-kuussa bolsevikeille - tarjosivat hetkellisen historian aukon, josa voitiin julistautua itsenäiseksi 6. joulukuuta. Se oli vasta alku, josta idealistit olivat haaveileet jo vuosisadan ajan. Poliittisella tasolla kreivi G.M. Sprengtportenin tavoitteena oli Ruotsista irrotettu itsenäinen valtio Venäjän tuella. Hänestä tulikin joulukuussa 1808 ensimmäinen kenraalikuvernööri Suomen suuriruhtinaskuntaan, joka oli irrotettu Ruotsista autonomiseksi osaksi Venäjää. Sprengtporten ei koskaan saavuttanut Mannerheimin tapaan kunniaa työstään, vaan kuoli maanpetturiksi leimattuna ja unohdettuna Pietarissa 1819. Kuitenkin autonomian aika loi itsenäisyuden perustan. Kieli, kirjallisuus, kuvataide, musiikki - koko kansallisromantinen kulttuuri kehittyi. Yhteiskunnalliset

laitokset, posti, rautatie, rahajärjestelmä, koulu ja kunta saivat perusrakenteensa. Suomen teollisuus sai alkunsa. Sprengtportenin unelma toteutui.

KANSANVALTAISET poliittiset rakenteet luotiin, uusi yksikamarinen eduskunta kokoontui toukokuussa 1907 ensi istuntoonsa. Demokratia herätti suuria toiveita: ensi kertaa kaikki kansalaiset saivat täydet poliittiset oikeudet varallisuudesta, sukupuolesta ja syntyperästä riippumatta. Köyhässä maassa, vallankumouksen enteiden ja sodan keskellä kehitys ei kuitenkaan voinut olla kovin nopeaa. Katkeruuksa köyhimmän kansan-osan parissa kypsyikin lopulta punaisten yritykseksi kaapata valta. Kapinoivat venäläissotilaat liittoutuivat heidän kanssaan. Hallitus julisti suojuuskuntalaiset omiksi joukoikseen ja ryhtyi puolustautumaan. Tammikuun lopusta toukokuu-

monetaire stelsel, het onderwijs en de gemeenten kregen hun basisstructuren. Er werd een begin gelegd voor de Finse industrie. De droom van Sprengporten kwam in vervulling.

DE VOLKSDEMOCRATISCHE politieke structuren werden ontwikkeld, het Parlement, bestaande uit één Kamer, vergaderde voor het eerst in mei 1907. De democratie had grote verlangens gewekt: voor het eerst kregen de burgers volledige politieke rechten ongeacht hun welstand, geslacht en afkomst. Maar in een arm land, midden in voortekens van revolutie en oorlog, kon de ontwikkeling niet snel gaan. De verbittering bij het armste deel van de bevolking leidde tot opstand door de Roden. De rebellerende Russische soldaten deden mee. De regering benoemde de binnenlandse vrijwillige veiligheidstroepen tot haar strijdkrachten en begon de verdedigingsactiviteiten. Deze van

eind januari tot mei 1918 durende oorlog was een bijkomende episode van de in 1914 begonnen Eerste Wereldoorlog. Finland zocht steun bij Duitsland. Op 16 mei werd de oorlog in Finland beëindigd. Het opbouwen van de onafhankelijkheid was begonnen. En dit werk blijft doorgaan.

Vertaling: Erik Kriek en Eeva Kriek-Tuovinen

hun 1918 kestänyt sota oli sivuepisodi vuonna 1914 alkaneessa ensimmäisessä maailmansodassa. Suomi tukeutui Saksaan. Toukokuun 16.päivänä sota loppui Suomessa. Itsenäisyyden rakentaminen alkoi. Ja työ jatkuu.

Avisi

Helmikuu 2008

AGENDA

Datum	Nederlands	Fins	Adres
11.4.-8.6	Tiiна Heiska & Heidi Romo	Tiiна Heiska & Heidi Romo	l'usine Galerie, Brussel BE
5.6 - 8.6	Knucklebone Oscar	Knucklebone Oscar	Den Haag, Arnhem, Eindhoven, Sneek
6.6	La chorale finlandaise Jyväskylän Studiokuoro	Jyväskylän Studiokuoro	Eglise Protestante de Bruxelles, Chapelle Royale, Place du Musée 2, 1000 Bruxelles
8.6	Summer Child - documentairefilm	Kesän lapsi - documenttielokuva	Tropentheater, Amsterdam
13.6	aNoo – pop/jazzmuziek	aNoo – poppi/jazzi	Jazzzolder, Mechelen, BE
21.6	Juhannus midzomer feest - zie de aankondiging elders in deze Aviisi	Juhannus - lisää tietoja muualla tässä Aviisissa	Finse Zeemanskerk, Rotterdam
6.7.	Nightwish - Rock festival Werchter	Nightwish - Rock festival Werchter	Werchter, BE
12.7-13.7	Markku Lepistö, folk accordion - Brosella Folk and Jazz festival	Markku Lepistö, folk accordion - Brosella Folk and Jazz festival	Groentheater, Brussel, BE
1.8	Värttinä - Folk festival Dranauter	Värttinä - Folk festival Dranauter	Dranauter, BE
5.8 - 30.8	Concertgebouw'n kesäkonsertteissa Sibeliuksen musiikkia	Concertgebouw'n kesäkonsertteissa Sibeliuksen musiikkia	Concertgebouw, Amsterdam
15.8	aNoo – pop/jazzmuziek	aNoo – poppi/jazzi	Hot club de Gand, Gent, BE
7.9 - 26.10	Expositie kunstenaarsgroep Pesä	Pesä-ryhmän taidenäyttely	Galerie Fort a/d Drecht, Uithoorn
14.9	Jorma Silvasti	Jorma Silvasti	Concertgebouw, Amsterdam
28.9	Pietari Inkinen in Amsterdam	Pietari Inkinen Amsterdamissa	Concertgebouw, Amsterdam
1.12	Jukka-Pekka Saraste in Amsterdam	Jukka-Pekka Saraste Amsterdamissa	Concertgebouw, Amsterdam

Jäsenet hankkivat jäseniä

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen johtokunnalla on suurensuuria suunnitelmia, jotka liittyvät jäseniin kohdistuvan yhteydenpidon ja kommunikaation huomattavaan parantamiseen. Siksi aiomme ottaa yhteyttä jäseniimme voidaksemme kuulla heiltä kohentamismahdollisuusehdotuksista. Omasta mielestämme luulemme, että olisi hyvä järjestää enempi toimintaa eri puolilla maata sekä kiinnittää siihen huomiota alueellisten vapaaehtoisten välityksellä. Lisäksi Aviisiin tulee useampia ja vakaanaisia otsikoita sekä painoasu muuttuu kokoväriseksi. Verkkosivu, www.vnf.nu on jo muutettunut selkeämäksi sekä informatiivisemmaksi, vaikka aiomme sitä vielä edelleen parannella. Siis, Alankomaat-Suomi Yhdistys on hyvin pirteä ja haluaa innostuneena merkitä teille enemmän. Tähän tarvitaan uusia jäseniä. Siksi johtokunta tässä käyntyy puoleenne uusien jäsenten hankkimiseksi. Toki me kaikki tunnemme lähiympäristössämme ihmisiä, jotka, kuten te ja me, tuntevat

lämpöä Suomea kohtaan. Juttele näiden sukulaisten tai tuttavien kanssa ja koita saada heidät vakuuttuneiksi siitä, että me yhdessä voimme tehdä yhdistyksestämme paremman ja kiehtovamman. Myös lomat Suomessa ovat hyviä jäsenhankintatilaisuuksia ja – mahdollisuuksia. Suomalaiset hotellien-ja leirintäläueiden omistajat voivat liittyä yhdistyksen liikeyritysjäseniksi sekä voivat mainoksia esitellä omia liikeyrityksiään jäsenille. Jos jokainen jäsen hankkii ainakin yhden uuden jäsenen, niin rakennamme yhdessä vahvaa yhdystä, jolla on enemmän mahdollisuuksia teille, jäsenille.

Tunnetteko tekin itsenne pirteäksi, ja haluatteko panostaa yhdistyseemme? Ottakaa Aviisinne sekä ilmoittautumiskaavakkeet mukaan lomamatkalle, ottakaa vastaan haasteemme ja hankkikaa uusia jäseniä. Tähän voitte käyttää allaolevaa kaavaketta. Odotamme jännittyneinä sekä pidämme teitä ajan tasalla.

Oheisena haluan ilmoittaa Alankomaat-Suomi Yhdistykselle uuden jäsenen

Naam:
E-mail adres:

Uuden jäsenen yhteystiedot, onko tavallinen tai liikeyritysjäsen (yliiviivattavaksi tarpeeton)

dhr/mevr:

Adres:

Postikoodi sekä asuinpaikka:

Sähköpostiosoite:

Pyydämme teitä lähettämään tämä kuponki postimerkillä varustettuna osoitteeseen:

Secretariaat V.N.F.

Bernadottelaan 214

2037 GX Haarlem

Leden werven leden

Het nieuwe bestuur van de V.N.F. heeft grootse plannen om de communicatie en de band met de leden flink te verbeteren. Daartoe zullen we in contact gaan treden met onze leden om van hen zelf te vernemen welke verbeterpunten en mogelijkheden zij nog willen aandragen.

Zelf denken wij dat het goed zal zijn om méér activiteiten in de diverse regio's in het land te organiseren en willen hier veel aandacht aan besteden via regionale vrijwilligers. Verder zal Aviisi méér en vaste rubrieken gaan krijgen en in full colour gedrukt gaan worden. De website van de V.N.F., www.vnf.nu is al overzichtelijker en informatiever geworden, hoe-wel we dit ook nog verder willen verbeteren. Kortom, de V.N.F. is springlevend en wil met enthousiasme méér voor u gaan betekenen. Hiertoe zijn er ook nieuwe leden nodig.

Het bestuur doet hierbij een dringend beroep op u voor het werven van nieuwe leden. Allemaal kennen we wel mensen

in onze directe omgeving die net als u of wij, Finland een warm hart toedragen. Ga eens praten met deze familieleden of kennissen en probeer ze er van te overtuigen om samen onze vereniging sterker en attractiever te maken. Ook een vakantie in Finland biedt goede mogelijkheden om nieuwe leden te maken. Finse hotel- en camping-eigenaren kunnen ook bedrijfslid worden van de V.N.F. en zelfs via advertenties hun bedrijf presenteren aan de leden. Als elk lid minstens één nieuw lid werft, bouwen we samen aan een heel sterke vereniging met meer mogelijkheden voor u als lid.

Voelt u zich ook nog springlevend en wilt u zich ook inzetten voor onze vereniging? Neem uw Aviisi en de inschrijfformulieren mee op vakantie, ga de uitdaging aan en zorg voor nieuwe leden. Hiervoor kunt u ook onderstaand formulier gebruiken.

Wij wachten met spanning af en houden u op de hoogte.

Oheisena haluan ilmoittaa Alankomaat-Suomi Yhdistykselle uuden jäsenen

Nimeni on:
Sähköpostiosoitteeni on:

Uuden jäsenen yhteystiedot, onko tavallinen tai liikeyritysjäsen (yliiviavattavaksi tarpeeton)

Herra ja/ tai Rouva:

Osoite:

Postikoodi sekä asuinpaikka:

Sähköpostiosoitte:

Pyydämme teitä lähettämään tämä kuponki postimerkillä varustettuna osoitteeseen:

Secretariaat V.N.F.

Bernadottelaan 214

2037 GX Haarlem

Jacques Groenendijk

nieuw bestuurslid P.R. van de V.N.F.

Als nieuw bestuurslid van de V.N.F. wil ik mij graag even voorstellen. Ik ben 62 jaar en geboren in Lisse. Vanaf mijn vroege jeugd ben ik opgegroeid in Amsterdam, waar ik ook mijn huidige Finse vrouw Pirkko heb leren kennen. Zij kwam daar op studiereis via de kweekschool van Raahe. In de zomer van 1966 ben ik naar Finland

gegaan, zodat Pirkko haar studie pedagogie kon afmaken. Ik heb een jaar lang in Raahe gewoond en daar gewerkt bij de bouw van de metaalfabriek Rautaruukki. Achteraf een goede beslissing want hierdoor heb ik niet alleen de taal geleerd maar ook veel van de Finse cultuur opgestoken. In 1967 zijn Pirkko en ik op een warme zomerse zondag in juli in Finland getrouwd. In de herfst van 1967 zijn we samen naar Amsterdam vertrokken en hebben daar ons leventje verder opgezet. Ik ben in de levensmiddelen gaan werken en Pirkko is huisvrouw geworden omdat we al snel onze beide kinderen kregen. In 1973 ben ik in het management bij Edah later Laurus, gaan werken en heb



Jacques Groenendijk

uusi yhdistyk- semme johtokun- nan jäsen

Uuden johtokunnan jäsenen ominaisuudessani haluaisin esitellä iseni. Olen 62-vuotias ja syntyisin Lissen kylästä. Asuin varhaisesta lapsuudestani lähtien Amsterdamissa, missä myös opin tuntemaan vaimoni Pirkon.

Hän oli opiskelijamatkalla Raahestaan. Kesällä 1966 menin Suomeen, jotta Pirkko pystyi suorittamaan pedagogin opin桐saan loppuun. Asuin vuoden Raaheessa, missä työskentelin Rautaruukin metaalitehtaan rakennuksella. Jälkeenpäin ajateltuna se oli hyvä ratkaisu, en oppinut pelkästään suomen kieltä, vaan opin ymmärtämään myös suomalaista kulttuuria. Vuonna 1967 menimme Pirkon kanssa Suomessa eräänä lämpimänä kesäsununtaina naimisiin. Syksyllä 1967 muutimme yhdessä Amsterdamiin, missä jatkoin me yhteiseloamme. Loin uraa elintarvikkealalla, ja Pirkosta tuli kotiroova kahden lapsemme synymän johdosta. Vuonna 1973 sain työpaikan Edahin, myöhemmän

dat tot mijn 60^e jaar mogen doen. Ik heb dus de nodige ervaring opgedaan in besturen, leiding geven en netwerken. Deze vaardigheden hoop ik nu met veel plezier te gaan gebruiken bij mijn inzet om de V.N.F. , waarvan mijn vrouw en ik ruim 30 jaar lid zijn, nog meer voor u te laten betekenen. U zult zeker nog van mij horen.

Lauruksen johtotehtävässä, joita sain tehdä 60-vuotiaaksi saakka. Minulla on siis kokemusta johtokunnan tehtävistä, johtamisesta ja suhteiden solmimisesta. Toivon voivani käyttää näitä taitojani toimiessani Alankomaat-Suomi Yhdistyksen parissa teidän kaikkien hyödyksi nyt, kun olemme vaimoni kanssa olleet yhdistyksen jäseninä jo 30 vuotta. Tulette varmasti kuulemaan minusta.

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

Ambassade van Finland

Suomen suurlähetystö

Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg DenHaag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

Finse Zeemanskerk

Suomen Merimieskirkko

's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekirk.com

Suomi-Seura

r.y.Secretariaat:
Lea Huomanen
Goudsesingel 373
3032 EN ROTTERDAM
Sähköposti:
lea.huomanen@chello.nl
Puh. 06 53854062
internet: www.suomi-seura.fi

Finse Zaterdagsschool

Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
internet: www.lauantaikoulu.nl

Finse school - *Suomikoulu*

The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@
suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

Jongerenafdeling van
vereniging Nederland-
Finland
email: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

Nederlandse Ambassade in Finland:

Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
e-mail: nlgovhel@
kolumbus.fi, internet:
www.netherlands.fi

Nederlandse Vereniging in Finland

Secretariaat Vetelaisenkuja
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse
vereniging.fi

COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 17
Jaar 2008
Nummer 3

Ledenadministratie, advertenties & secretariaat

Helmiina Lehtinen,
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem
tel. 06-46246250

Bankrekening vereniging

54.92.86.705 te Zeist

Eindredactie

Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Räty(Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF

www.vnf.nu

Eindverantwoording het bestuur

Vormgeving

Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Print,
Den Haag

Oplage

600

ISSN

1566-8542

Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Margriet Panman
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

Penningmeester

Esko van Hattem
penningmeester@vnf.nu

Secretaris

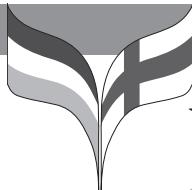
Terhi Riuttala
secretaris@vnf.nu

Leden

Jacques Groenendijk
Ledenwerving en p.r.
pr-aviisi@vnf.nu

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 5 september 2008 aan het secretariaat aviisi@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



Vereniging Nederland-Finland

Alankomaat-Suomi yhdistys

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum: _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer: _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Bernadottelaan 214,

2037 GX Haarlem

Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 24,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 49,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.





Bekijk de
nieuwe
website

www.vnf.nu

Vereniging Nederland-Finland
Alankomaat-Suomi yhdistys

Adverteren in Aviisi?

**Bel met 030-6916536 of
stuur uw e-mail naar**

penningmeester@VNF.nu